Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy król wyszedł pieszo wraz z całym ludem,\* zatrzymali się (oni) przy najbardziej odległym domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wyjściu pieszo, król i cały lud zatrzymali się przy ostatnich zabudowaniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król wyszedł pieszo wraz z całym ludem, zatrzymali się w pewnym odległym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszedł król i wszystek lud pieszo, stanęli na jednem miejscu z daleka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy król i wszystek Izrael pieszo, stanął daleko od domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszył więc król pieszo, a wszyscy ludzie w ślad za nim. Przy ostatnim domu zatrzymali się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy król wyszedł z całym swoim zbrojnym ludem piechotą, zatrzymali się przy ostatnim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król i wszyscy ci ludzie szli więc piechotą, aż zatrzymali się przy ostatnim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król i towarzyszący mu lud wychodzili z miasta, zatrzymali się przy ostatnim domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wyruszył król i cały lud pieszo. Przy ostatnim domu zatrzymali się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов цар і всі його раби пішки і спинилися в хаті далеко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy król wyruszył, zaś cały lud w ślad za nim stanęli przy ostatnim domu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król dalej szedł, a tuż za nim cały lud; i zatrzymali się w Bet-Merchak. |

1. 1) Wg klk Mss: wraz ze swoimi sługami, דיו ־ עב , por. G: i wszyscy jego słudzy l. giermkowie, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτου; w dwóch Mss: cały dom jego, ביתו . [↑](#footnote-ref-2)